

# 英语医学文献阅读指南

# 英语医学文献阅读指南

# 英语医学文献阅读指南

王 懿 主编

中国医药科技出版社



H1319.4 / 272

1

# 英语医学文献阅读指南

王 懿 张顺兴 编著

GF141/13

中国医药科技出版社

## 内 容 提 要

英语医学文献种类繁多,具有一定的深度和难度,本书通过实际的教学经验,选编了包括各种图书、期刊、资料的医学文献的最有代表性的十几种文体,分三个单元逐一介绍它们的结构特点和阅读方法,附有一定数量的最新选读课文。内容新颖,题材广泛,是一本比较系统地指导阅读各类英语医学文献的专著。

### 图书在版编目(CIP)数据

英语医学文献阅读指南/王懿,张顺兴编著. —北京:  
中国医药科技出版社, 1996.4 重印  
ISBN 7-5067-0057-3

I. 英… II. ①王… ②张… III. 英语-语言读物, 医学  
IV. H319.4: R

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 05876 号

中国医药科技出版社 出版  
(北京海淀区文慧园北路甲 22 号)  
(邮政编码: 100088)  
毕升信息处理服务部 排版  
北京市艺辉胶印厂 印刷  
新华书店北京发行所 发行

\*

开本 787×1092mm<sup>1</sup>/<sub>16</sub> 印张 23

字数 557 千字 印数 11051—15050

1989 年 10 月第 1 版 1997 年 5 月第 3 次印刷

登记证号: (京) 075 号 定价: 28.00 元

## 序

根据高等学校理工科英语教学大纲的要求,医科院校的英语教学一般分为基础训练和专业阅读两个阶段。学生有了较好的英语基础之后,还必须进行医学英语的训练,这是因为医学文献的结构和语言都有其特点和规律。若要熟悉和掌握这些特点和规律,顺利地阅读医学文献,尚需经历一个严格训练的过程。本书的作用就在于:它为医科学生从基础英语训练向专业英语阅读过渡架起了桥梁。因此,它可以说是一本医科学生开始阅读英语医学文献的入门书。

我觉得这本书有三个明显的特点:

——涉及的文献种类多。作者介绍了三大类、十余种文体的医学文献的特点和阅读方法,有利于培养学生从多种文献中获取信息的能力。

——实用性强。书中所列课文都是原始医学文献,有一定的难度,可使学生感受到医学文献语言的实际难度,有利于他们尽快突破医学文献的阅读关,早日适应工作需要。

——编排结构很有特色。作者对本书的编排进行了精心的研究和安排,先介绍每类医学文献的结构和语言特点,给读者一个总的概貌,然后配有一定数量的课文,并对难点加以注释,结合实际深入分析,以进一步帮助学生掌握阅读此类文献的规律和方法,使其能融汇贯通,举一反三。

而且,此书体裁新颖,内容丰富,是国内少见的一本比较系统地指导阅读各类英语医学文献的著作。这是作者多年从事医学文献研究和英语教学的经验总结。

这本书不仅可以成为医科院校本科生和研究生的良师益友,也可供多层次的读者使用,作为广大医疗、教学和科研人员的自学参考书。

我愿借此机会,将此书推荐给广大读者,相信他们会从中得到教益和帮助。

谢大任

1988年3月20日

## 前 言

高等医药院校学生在基础英语训练阶段之后,具有了一般的英语知识,但独立阅读英语医学文献仍有困难,急需一本介绍各类英语医学文献的结构和语言特点,以及指导如何阅读的书,以培养独立阅读各类英语医学文献的能力,为毕业后结合科研和医疗工作大量阅读医学文献打下良好的基础。为适应这种需要,我们编写了“英语医学文献阅读指南”。

英语医学文献种类繁多,就其出版类型而言,有图书(包括教科书、专著、通俗读物、参考工具书等),期刊(包括学术性期刊、科普期刊、检索期刊等)以及资料(如专利文献、科技报告、政府出版物、技术标准、会议文献、学位论文等)。为了使读者能较广泛地接触和了解各种类型医学文献,本书选择了以上三大类文献中最有代表性的十几种文体,包括医学教科书和专著、医学论文、文献综述、医学科普文章、化学文摘、生物学文摘、荷兰医学文摘、专利文献、AD报告、PB报告、药品说明书、医药仪器广告等,分三个单元逐一介绍它们的结构特点和阅读方法。为帮助读者进一步提高阅读能力,在每类医学文献介绍之后,配有一定数量的选读课文。课文选自近年来英美等国出版的典型性的文献资料。内容新颖,题材广泛,涉及基础医学、临床医学、军事医学和药学等。课文均为原著,使读者了解医学文献的实际语言难度。每一课由课文、词汇表、注释和练习组成。注释中,除对课文中的语言难点作简单解释外,还对各类文章的特点作进一步的具体分析。练习部分包括理解题和翻译,其目的在于通过练习帮助读者加深对课文的理解和掌握。各课课文的参考译文集中编于附录Ⅱ中,可供自学时参考。

本书初稿曾在第二军医大学使用,取得较好的效果,经过教学实践进一步精选提炼,又充实了大量新内容,使本书更为完善。全书包括三大单元,25课选读课文。张顺兴同志参加了第8—13课的编写和该6课的课文翻译。

本书可作为高等医药院校本科生和研究生专业英语训练的教材或课外读物,也可供广大医疗、科研和教学人员参考和办医学英语训练班之用。

本书在编写过程中得到本单位领导的关心支持和有关同志的热情帮助,军事医学科学院程速教授在百忙之中审校了全书课文的参考译文;我国著名英语教授、拉丁语权威谢大任先生对本书十分关心,并亲自写了序;国家医药局技术委员会高级工程师张小明同志仔细地全书作了审编工作;另外,本书编写中曾参阅了国内外有关书刊。在此,谨一并致以诚挚的谢意。

由于编写时间仓促,加之编者水平有限,在选材和编写中恐有不妥和错误之处,望广大读者批评指正。

编 者

1988年2月于上海

# 目 录

## 第一单元 图书类

概述	(1)
一、医学专著与教科书	(1)
(一)结构和语言特点	(1)
(二)选读课文	(5)
Lesson 1 Control of Virus Diseases ( Preface)	(5)
Lesson 2 Heart	(11)
Lesson 3 Vitamin A	(19)
Lesson 4 Clinical Aspects of Enzymology	(30)
Lesson 5 Stress	(37)
Lesson 6 Acknowledgments, Contributors, References and Appendix	(44)

## 第二单元 期刊类

概述	(54)
一、医学科普文章	(54)
(一)结构和语言特点	(54)
(二)选读课文	(55)
Lesson 7 World's First Artificial Heart Transplant	(55)
二、医学论文	(63)
(一)结构和语言特点	(63)
(二)选读课文	(65)
Lesson 8 Dietary Potassium and Blood Pressure in a Population	(65)
Lesson 9 Field Evaluation of a New Simplified Method for Cooling of Heat Casualties in the Desert	(76)
Lesson 10 Parenteral Nutrition-Induced Gallbladder Disease:A Reason for Early Cholecystectomy	(83)
三、文献综述	(94)
(一)结构和语言特点	(94)
(二)选读课文	(96)
Lesson 11 Factors Predicting Remission in Type I Diabetes	(96)
Lesson 12 Current Concepts in the Management of Splenic Trauma: A Review	(104)
Lesson 13 AIDS in Europe	(114)
四、美国《化学文摘》(CA)	(122)

(一) 结构特点和著录格式	(122)
(二) 选读课文	(127)
Lesson 14 Clinical and Hematological Studies of Workers Professionally Exposed to Pesticides	(127)
五、美国《生物学文摘》(BA)	(134)
(一) 结构特点和著录格式	(134)
(二) 选读课文	(136)
Lesson 15 Determinants of Prognosis of Patients with Aortic Regurgitation Who Undergo Aortic Valve Replacement	(136)
六、荷兰《医学文摘》(Excerpta Medica)	(144)
(一) 概况与结构特点	(144)
(二) 选读课文	(146)
Lesson 16 Improved Treatment of the Stevens-Johnson Syndrome	(146)

### 第三单元 资料类

概述	(153)
一、专利文献	(153)
(一) 结构和语言特点	(153)
(二) 选读课文	(156)
Lesson 17 Detection of Non-A, Non-B Hepatitis Associated Antigen	(156)
Lesson 18 Treatment of Arthritis with Bisulfite	(168)
Lesson 19 Method for Dilating the Smooth Muscles of the Upper Urinary Tract	(177)
二、PB 报告	(186)
(一) 结构与著录表格	(186)
(二) 选读课文	(188)
Lesson 20 NIOSH Revised Recommended Chloroform Standard	(187)
Lesson 21 Enzyme Immunoassay with Monoclonal Antibodies for the Detection of Rotavirus in stool Specimens	(199)
三、AD 报告	(206)
(一) 结构与特点	(206)
(二) 选读课文	(208)
Lesson 22 Long Term Cryopreservation of Platelets for Immediate Field Use	(208)
Lesson 23 Mechanisms of Protective Immunogenicity of Microbial Vaccines of Military Medical Significance	(215)
四、药品说明书	(226)
(一) 结构和语言特点	(226)
(二) 选读课文	(229)

Lesson 24 FUNGIZONE <sup>®</sup> INTRAVENOUS Amphotericin B for Injection U.S.P. ....	(229)
五、医药、医疗器械广告 .....	(240)
(一)各类广告简析.....	(240)
(二)选读课文.....	(241)
Lesson 25 Measure DNA Concentration Instantly and Accurately with Hoefler's New TKO 100 DNA MINI-FLUOROMETER .....	(241)
附录 I. 医学词汇常用前、后缀及构词成分表 .....	(249)
附录 II. 课文参考译文 .....	(258)
附录 III. 练习答案 .....	(342)
附录 IV. 总词汇表 .....	(343)



# 第一单元 图书类

## 概 述

医学文献是整个科技文献中的一个重要组成部分,其数量庞大,种类繁多。就其出版类型而言,有印刷型、缩微型、视听型和计算机阅读型。目前,印刷型仍是医学文献的主要出版形式,也是图书馆藏书的主要成分。

印刷型医学文献又分为三大类:(1)图书类,(2)期刊类,以及(3)资料类。这三大类医学文献汇集了人类长期在医学领域中取得的成功经验和失败教训,反映了当前医学科学的研究进展及水平,因此是广大医务工作者从中获取对医学科研、教学或临床工作有用信息的最重要来源。

图书是印刷型医学文献中内容最广泛、数量最多的一种,大多是总结性的二次或三次文献,是编著者长期研究经验的总结,论述课题较为全面、系统和完整,是学习和掌握某一门学科或某一个论题的基本资料。

根据性质、内容、用途和读者对象的不同,图书这一大类包括经典著作、科学论著、教科书、通俗读物及参考工具书(词典、百科全书、手册、年鉴、图表)等等。其中尤以医学专著和教科书更为重要,是广大医科学生和医务工作者必不可少的经常查阅的文献资料。因此,在第一单元首先谈谈这类书籍的结构特点及如何阅读的问题。

### 一、医学专著与教科书

#### (一)结构和语言特点

医学专著和教科书的结构虽然不尽相同,但经分析研究后,可以发现它们大体上有以下几部分组成:1.书名,2.目录,3.序言,4.致谢及其他,5.引言,6.正文,7.参考文献,8.附录,9.索引。当然不是每本医学专著或教科书都包括以上所有组成部分。有的书只有其中的几部分,例如只有书名、目录、序言、正文及参考文献。现将这些部分的结构特点和阅读中应该注意的问题简单介绍如下。

##### 1. 书名

每一本图书都有一个书名,它是该书所论述的内容的高度概括。一般说来,读了书名,基本上可以了解该书所涉及的领域和主题。一本教科书或医学专著的书名,可反复在几处出现,例如在书的封面、书名页、书脊以及版权页上。绝大多数书中,在不同地方出现的书名都是相同的,也有少数专著或教科书,并非如此。例如有本专著在封面和书名页上的书名是“Complex Operations at the Massachusetts General Hospital”,而书脊名却是“Complex Operations”。遇到这类书,我们要注意应以书名页上的书名为准,因为图书馆编目是采用书名页书名,这样可以避免查阅中发生麻烦。

在读书名页时,除书名外,还应注意获取其他方面的资料,如编著者姓名、出版单位和地

点、第几版等等。有的书在这一页上还印有出版年份。也有一些书,书名页上很简单,只有书名和编著者姓名,阅读这类书时,欲要了解此书的出版单位和地点、出版时间等信息,可到版权页上查找。版权页通常编排在书名页的背面。

## 2. 目录与序言

浏览图书时,首先要看的除书名外,便是该书的目录和序言。先快速阅读一下这两部分,可初步了解该书的大致内容、有什么特点以及适合什么人阅读等等。这样便可决定此书对自己是否有用,是否有继续读完全书的必要,还是只需利用目录挑选其中某些章节阅读。

目录和序言都编排在书的前部,目录页的上方都有 Contents 或 Table of Contents 的醒目字样。

序言(Preface)无一定的格式,篇幅长短不一,短的不到半页,长的有二、三页。但总的说来都比较简短。医学专著或教科书的序言虽无严格的格式,但多数序言的构成仍有一定规律,大致由以下4部分组成:(1)扼要介绍有关背景资料及编著该书的意图;(2)简要介绍该书的内容要点及特点;(3)指出该书的适用范围(即主要用途和阅读对象);(4)最后部分通常是致谢。但要注意,并不是每本书的序言都按以上4部分构成,有的序言相当简单,内容只涉及其中二、三项。也有一些序言所包含的内容比之更为广泛。

序言通常是编著者经过反复推敲、精心写作而成,用词灵活、简炼,语言现象丰富、多变。不少初读者反映序言是全书中比较难读的部分,原因就在于此。但只要了解序言的一般结构特点,亲自实践读几篇,掌握此类文章并非十分困难的。在本单元第1课,我们将结合实例作进一步的分析和讲解。

## 3. 致谢、版权页及其他

上面已提及,序言的最后部分通常是致谢。但也有相当数量的专著和教科书,把致谢部分作为与序言并列的部分单独编排,并给以醒目的标题: Acknowledgments。在该部分,作者对在著书过程中曾经给予过各种帮助和支持的人员或单位表示感谢,例如提供某方面资料或原始数据的人、提供仪器设备方便的单位、对全书或部分章节的编写提过有价值的评论和建议的人、打字抄写等辅助工作人员,以及出版部门和编辑人员等等。本单元第6课有一实例。

有些医学专著和教科书,在序言的前后一页上,有编写人名单(Contributors 或 List of Contributors)。这类书并非一、二人所著,而是由许多作者分别承担各章节的编写,由一个或几个编者(例如主编、副主编)汇编而成。这类书在封面上或书名页上所标的姓名,是主编或副主编(editor 或 associate editor)的姓名,而各章的撰写人或作者(contributors)的姓名则列在以 Contributors 或 List of Contributors 为标题的一页上。例如“Nutritional Support of Medical Practice”一书(本单元第3课课文选自该书),其主编是 Howard A. Schneider, 副主编是 Carl E. Anderson 和 David B. Coursin, 这三人的姓名都在封面和书名页上出现,参加全书编写的作者有45人,他们的姓名都列在编写人名单上(参见本单元第6课II)。该名单上,除姓名外,通常还有作者的学衔、职务、工作单位及地址、负责编写各章的编号等。若对某些作者的文章很感兴趣,想进一步索取资料或联系,这个名单便提供了方便。

每本医学专著和教科书都有版权页。不少初次接触这类图书的读者,阅读版权页常感困难,主要原因是对版权的书写格式不甚了解。不同国家或不同出版单位出版的图书,版权格式也略有不同,现例举几种常见的格式如下:

(1) Copyright © 1972 By The Society for Applied Bacteriology

(2) Copyright © 1979 By John Wiley & Sons, Inc.

(3) Copyright © 1977

The Williams & Wilkins Company

以上三例中, copyright 意为“版权”, © 是表示版权的符号, 后接的数字是出版年份, “版权所有”用介词 by 引导(见例 1 和 2), 或不用 by 而直接跟版权所有者的名称(见例 3)。

另一类版权表达格式是, 单用符号© 表示版权, 省略了 copyright 一字(见例 4、5、6 和 7)。另外, 若有几个版本, 可以看到各版本的版权所有者的变化和印刷情况。

(4) © 1982 Plenum Press, New York

(5) © 1983 by CBS College Publishing House.

Copyright 1978 by Holt, Rinehart and Winston

(6) © 1984 by W.B.Saunders Company. Copyright 1933, 1939, 1952, 1958 and 1971 by W.B. Saunders Company.

(7) © 1978 Orient Longman Ltd.

First published 1978

Reprinted 1979

Revised reprint 1980

从例 5 可见, 该书的 1978 年版本的版权属作者所有, 而 1983 年版本的版权已归出版单位所有。例 6 说明, 该书的最新版本是 1984 年出版的, 以前曾有五个版本, 分别于 1933、1939、1952、1958 和 1971 年出版。例 7 中, Revised reprint 1980 是指 1980 年修订再版本。

第三类格式是版权所有者在后, 然后是出版年份, 例如:

(8) © N.C. Price and L. Stevens, 1982

多数图书在版权页上还有一段文字专门关于保留版权的具体说明(参见本单元第 6 课)。

#### 4. 引言

多数医学专著和教科书将引言(Introduction)作为独立的一部分, 放在序言之后, 而有些书则把这部分内容作为该书的第一章, 与其他各章并列。

#### 5. 正文

正文为医学专著和教科书的主体部分, 也是全书最重要的部分, 其结构通常采用章节形式。有些书明确用 Chapter 1, 2, 3, ... 标出, 有些书虽无 Chapter 字样, 但仍是章节结构。也有一些书, 先分成若干部分(Part)或单元(Unit), 然后再在各个部分或单元下依次列出 Chapter 1, 2, 3, ...。

各章都有一个中心论题, 作者往往围绕这个中心, 从不同方面, 分若干问题, 有层次地一一加以阐述, 从而达到对中心论题有个较为全面、系统和深入的分析 and 论述。为此, 在结构上常常采用多层次标题, 每一个标题就是一个小题目或一个要点。一般地说, 这类文章篇幅虽长, 但结构较为严密, 层次清楚, 重点突出。

从语言上看, 正文部分的文字, 用词准确、朴实, 无华丽词藻; 医学及有关学科的专业词汇大量出现; 语句表达的意思完整, 逻辑性和科学性强, 长句难句较多。

阅读正文部分需要注意三个问题。首先遇到的可能是如何解决大量医学词汇造成的困

难。不少初次接触这类资料的同学,由于原先掌握的医学词汇量很少,突然在一篇文章中遇到很多陌生的医学词汇,会影响阅读速度和对文章的正确理解。其次是如何分析和理解长句和难句问题。最后一个问题是如何抓住全文的内容要点,正文部分的每一章篇幅都较长,对习惯于读短文的同学来说,开始时 would 感到各个单句理解了,但抓不住整篇文章的中心思想或内容要点。至于这三个问题究竟如何解决,将在第一单元第 2、3、4 和 5 课结合实例再作探讨。

## 6. 参考文献

医学专著和教科书中的参考文献(References 或 Bibliography)是作者在著书过程中所利用或引证的文献目录,以供读者进行复核或进一步研究。比如在读正文时对某些问题很感兴趣,想了解更为详细的资料,可以利用参考文献找到原始文献。这类图书的参考文献基本上有两种编排方式:一种是将书中引用的全部参考文献集中列在全书的正文之后,另一种是将全书的参考文献分散放在各章之后,即每一章后各自附上该章中引用的参考文献。

参考文献的排列顺序,最常见的有两种:(1)按参考文献在文中出现的先后次序排列,并用阿拉伯数字编号;(2)按参考文献的作者姓氏的字母顺序排列,无数字编号(参见本单元第 6 课)。

在有些书刊上,偶然也能见到以上两种形式的综合,即既用数字标号,又按作者姓氏的字母顺序排列

## 7. 索引和附录

有些医学专著和教科书,在正文之后附有索引或附录。这两部分往往会被忽视,其实颇有使用价值。

索引(Index)有两种:主题索引(Subject Index)和作者索引(Author Index)。大多数书只附主题索引,少数两种索引兼有。

主题索引是以主题词的字母顺序编排,后面用数字表示有关该主题的内容在书中的页码。作者索引以作者姓氏字母顺序排列,姓名后的数字表示该作者的论述或研究资料在书中的页码。这两种索引的实例和利用方法可参见本单元第 6 课。利用这些索引,可迅速而准确地找到所需的内容,尤其在全书篇幅太长、时间又紧,不能通读的情况下,这些索引确实为我们有选择地重点阅读书中有关内容,提供了极大方便。

附录(Appendix)所提供的信息也很有价值,阅读时不应忽略。附录的内容丰富多采,形式多种多样,有图表、文字说明、组织机构、计量单位、标准、以及术语汇编等等。如第 3 课“Nutritional Support of Medical Practice”一书的附录有 18 个表,内容十分丰富,这些材料在正文中几处提到,但不如附表中详细、完整。因此,这类附表也是有相当参考价值,应注意利用。

有些专著在附录中编印了术语汇编(Glossary),它所收录的术语都是该书所涉及的这门学科的专业词汇,而且是一般词典上查不到的新词或专业性很强的术语。术语汇编通常是按单词或词组的字母顺序编排,每个词条均有比较明确、简短的解释,查阅十分方便(参见本单元第 6 课)。作者提供 Glossary 的意图显然是为了方便读者,节省读者的时间,帮助理解文中有关专业词汇的含义。我们在阅读此类医学专著时,要善于利用这类附录。此外,如果书中的术语汇编是属于自己感兴趣的学科的,除了阅读正文时查阅外,还可把它复印并保存起来,以便今后阅读同类资料时参考。这类专业术语汇编实质上是对普通词典的补充,这

样做也是通过阅读积累有关学科新词的一个好途径。

以上简单地分析了医学专著和教科书的一般结构和特点,下面是这类图书的选读课文,第1课为一本医学专著的序言,第2课为一本教科书的正文节选,第3、4和5课为医学专著的正文节选,第6课为该类图书的其他组成部分的实例。

## (二) 选读课文

### Lesson 1

## Control of Virus Diseases

### Preface

A wise, extensive, long-term, and worldwide program of vaccination under the guidance of the World Health Organization (WHO), and with the concerted effort of public health services in participating countries, effected the eradication of smallpox, one of the most dangerous human virus diseases. Today, smallpox vaccination has been discontinued, and no more cases of smallpox are reported. Such an effort to eradicate a worldwide virus disease epidemic, needed not only scientific and medical expertise but also substantial financial help. It should be recognized that besides the expertise involvement of, among others, the WHO, and the Centers for Disease Control (CDC), the financial support of the U. S. Department of State's Agency for International Development (AID) was of great importance. The smallpox eradication effort undertaken in 1966 had succeeded in 20 countries in West Africa by 1971 and, by 1975, in India, both areas were all important reservoirs of this virus.

Undoubtedly, if such an eradication program is implemented for another dangerous human virus disease, such as measles, poliomyelitis, or for animal virus diseases (e. g., foot-and-mouth disease) for which vaccines are available, similar results could be obtained.

The control of virus diseases to an acceptable level, or if possible, their eradication, depends mainly on: (1) appropriate specific diagnostic technology; (2) availability of highly immunogenic and safe vaccines; and (3) to vector containment and to the detailed knowledge of the epidemiology of viruses and their interaction with the environment.

In all of these areas, tremendous progress has been made since the smallpox eradication was certified by WHO in 1979. The virus diagnosis technology is enriched with very sensitive tools, such as monoclonal antibodies, nucleic acid hybridization, or enzyme immunoassays. Vaccine production expanded to genetic engineering, safe virus immunogens are produced in bacteria, and synthetic vaccines are envisaged. The monoclonal antibodies technology enables detailed study of the antigen variation of

viruses, and the quality control of produced vaccines is achieved more efficiently, resulting in vaccines with enhanced specificity. In addition, the scientific community realized the usefulness of the comparative unifying concept to study viruses or to control them.

Recent experience in veterinary virology in the production of immunogenic polypeptides of foot-and-mouth disease virus in *Escherichia coli*, using genetic engineering technology, serves medical virology also in the case of poliovirus or hepatitis B virus vaccine production attempts. Methods of monoclonal antibodies used for the study of the variation of influenza virus may also be used in the diagnosis of animal or plant virus diseases.

The present treatise, *Control of Virus Diseases*, is built in this spirit of unity in virology and was prepared according to the program of the IVth International Conference on Comparative Virology. This conference organized by the International Comparative Virology Organization (ICVO) under the auspices of the WHO, was held in Banff, Alberta, Canada at the end of 1982. The plenary sessions of the conference were devoted to the evaluation of the recent achievements and progress in the prevention, control, and diagnosis of virus diseases. Professor Edouard Kurstak, the editor of this treatise, chaired the conference and Professor Raymond G. Marusyk, associate editor, acted as chairman of the local organizing committee. The eminent virologists participating in this conference, from all parts of the world, assured its remarkable success.

The present treatise emphasizes the control of virus diseases of man, animals, fish, mollusks and plants, and reflects our efforts to bring the concept of comparative virology into a broader practical application. The rapid progress of virology as a science and new concepts and technology to produce safe vaccines and to control several dangerous and economically important viruses, are presented in 30 chapters by well known and reputed virologists. Moreover, special attention is given to new developments in immunological and biochemical diagnosis and containment of highly infectious viruses, to antiviral chemotherapy and its clinical application, and to new strategies for vaccine development including those for hepatitis B and foot-and-mouth disease. The virus-induced immunopathology and defense mechanisms are also reviewed, as well as new concepts to control viral zoonoses and plant virus infections. Special attention is given to the variation of antigenic spectrum of viruses, in particular of influenza viruses, which complicate the prevention and control of diseases.

The ecology and epidemiology of arthropod-, nematode-, animal-, or seedtransmitted viruses is reviewed in connection with the control perspectives and new strategies. Finally, the WHO recent programs for the control of virus diseases are presented in a separate chapter.

The uniqueness of this treatise is attested by its comparative approach to resolve problems of prevention and control of virus diseases and by very recent information on the achievements, from areas of both basic research and practical applications related to the containment of viruses.

The contributors to this treatise are well known for their expertise in their chosen field. Each has prepared a thoughtful and well-documented treatment of the subject. Personal interpretations and conclusions of the authors, as well as the numerous illustrations and unpublished material, provide a large body of information which brings into sharp focus current findings and new directions and strategies in the control of virus diseases.

It is our hope that this treatise will provide a useful tool for all concerned with viral diseases, particularly in hospitals; veterinary clinics; centers of infectious diseases; medical, veterinary, and agricultural schools; plant protection institutes; departments of public health and agriculture, and authorities involved with the prevention, control, and quarantine measures of virus diseases. We also hope that virologists working in isolation, mainly in developing countries, will appreciate this treatise containing the newest information in control and diagnosis technology of virus diseases.

We wish to express our sincere gratitude to the contributors for the effort and care with which they have prepared their chapters and to the staff of Marcel Dekker, Inc. for their part in the production of this treatise.

**Edouard Kurstak**

**Raymond G. Marusyk**

(From "Control of Virus Diseases", 1984)

### Vocabulary

antibody	[ˈænti.bɒdi]	<i>n</i>	抗体	epidemic	[.epiˈdemik]	<i>a</i>	流行性的
antigen	[ˈæntɪdʒən]	<i>n</i>	抗原			<i>n</i>	流行病; (流行病)流行
antiviral	[.æntiˈvaɪərəl]	<i>a</i>	抗病毒的	epidemiology	[.epi.diːmiˈɒlədʒi]		
arthropod	[ˈɑːθrəpɒd]	<i>n</i>	节肢动物			<i>n</i>	流行病学
attest	[əˈtest]	<i>vt, vi</i>	证实, 表明	eradication	[i.rædiˈkeɪʃən]	<i>n</i>	根除, 消灭
biochemical	[.baɪəuˈkemɪkəl]			Escherichia coli	[.eʃəˈrɪkiə]	<i>n</i>	大肠杆菌
		<i>a</i>	生物化学的	expertise	[.ekspəˈtiːz]	<i>n</i>	专门知识; 鉴定
concerted	[kənˈsɔːtɪd]	<i>a</i>	一致的	foot-and-mouth disease			口蹄疫
containment	[kənˈteɪnmənt]			genetic engineering	[dʒiˈnetɪk.ɛndʒɪˈniəriŋ]		
		<i>n</i>	抑制, 遏制				遗传工程(学)
contributor	[kənˈtrɪbjʊtə]			gratitude	[ˈgrætɪtjuːd]	<i>n</i>	感谢
		<i>n</i>	投稿者, 捐助者	hepatitis	[.hepəˈtaɪtɪs]		(复 hepatitises
diagnosis	[.daɪəgˈnəʊsɪs]				[.hepəˈtɪtɪdɪːz]	<i>n</i>	肝炎
(复 diagnoses)		<i>n</i>	诊断	hybridization	[.haɪbrɪdaɪˈzeɪʃən]	<i>n</i>	杂交
ecology	[i(:)ˈkɒlədʒi]	<i>n</i>	生态学	illustration	[.ɪləsˈtreɪʃən]		
eminent	[ˈemɪnənt]	<i>a</i>	著名的			<i>n</i>	说明, 图解; 例证
enhance	[ɪnˈhɑːns]	<i>vt</i>	提高, 增强	immunoassay	[.ɪmjʊnəuˈæseɪ]		
envisage	[ɪnˈvɪzɪdʒ]	<i>vt</i>	正视; 设想			<i>n</i>	免疫测定(法)
enzyme	[ˈenzaim]	<i>n</i>	酶	immunogenic	[i.mjuːnəuˈdʒenɪk]		

	<i>a</i>	致免疫的	reputed	[ri'pju:tɪd]	<i>a</i>	有名望的
immunopathology	[imjʊnəpə'θɒlədʒi]		reservoir	['rezəvwaɪə]	<i>n</i>	水库; (寄生物或病菌的) 贮主
	<i>n</i>	免疫病理学	session	['seʃən]	<i>n</i>	会议
implement	[implimənt]	<i>vt</i>	smallpox	['smɔ:lpɒks]	<i>n</i>	天花
infectious	[in'fekʃəs]	<i>a</i>	specificity	[.spesi'fɪsɪti]	<i>n</i>	特异性, 专一性
influenza	[.influ'enzə]	<i>n</i>	synthetic	[sin'θetik]	<i>a</i>	合成的
interpretation	[in.tə'pri'teɪʃən]	<i>n</i>	treatise	['tri:tɪz]	<i>n</i>	(专题) 论文
	<i>n</i>	解释, 阐明	under the auspices of			在...赞助下, 由...主办
measles	['mi:zlz]	<i>n</i>	uniqueness	[ju(:)'ni:knis]	<i>n</i>	独特
mechanism	['mekənɪzəm]	<i>n</i>	vaccination	[.væksi'neɪʃən]	<i>n</i>	接种, 种痘
mollusk	['mɒləsk]	<i>n</i>	vaccine	['væksɪ:n]	<i>n</i>	菌苗, 疫苗
monoclonal	[.mɒnəu'kləʊnəl]	<i>a</i>	variation	[.vɛəri'eɪʃən]	<i>n</i>	变化, 变异
	<i>a</i>	单克隆的, 单细胞系的	vector	['vektə]	<i>n</i>	媒介物; 矢量
nematode	['nemətəʊd]	<i>n</i>	veterinary	['vetərɪnəri]	<i>a</i>	兽医的
nucleic acid	[nju:'kli:k 'æsid]		virologist	[.vaɪərə'lɒdʒɪst]	<i>n</i>	病毒学家
plenary	['pli:nəri]	<i>a</i>	virology	[.vaɪə'rɒlədʒi]	<i>n</i>	病毒学
poliomyelitis	[.pəʊliəmaɪə'laitɪs]	<i>n</i>	virus	['vaɪərəs]	<i>n</i>	病毒
	<i>n</i>	脊髓灰质炎	zoonosis	[zəu'ɒnəsɪs]	(复 zoonoses	
poliovirus	[.pəʊliəu'vaɪərəs]	<i>n</i>		[zəu'ɒnəsɪ:z])	<i>n</i>	动物传染病
	<i>n</i>	脊髓灰质炎病毒				
polypeptide	[.pɒli'peptaid]	<i>n</i>				
preface	[ˈpreɪfɪs]	<i>n</i>				
quarantine	['kwɒrəntɪ:n]	<i>n</i>				
	<i>vt</i>	对...进行检疫				

### Notes

1. 本课为Edouard Kurstak和Raymond G. Marusyk编著的《病毒性疾病的控制》一书的序言。该书是根据1982年在加拿大召开的第四次国际比较病毒学会议的内容编写而成, 实质上是本论文集。主编Edouard Kurstak为加拿大蒙特利尔大学教授, 国际比较病毒学组织理事长, 主持了第四次国际比较病毒学会议。

本篇序言共有12段, 可划分为4部分。第1部分(包括第1—5段)介绍背景资料, 从全世界消灭天花开始, 到病毒性疾病的先决条件, 以及自1979年消灭天花以来在控制病毒性疾病方面取得的巨大进展。第2部分(第6—10段)介绍本书的内容要点及特点, 在第6段作者指出本书是根据第四次国际比较病毒学会议的内容汇编的论文集, 并简单介绍了该国际会议的概况, 接着在第7、8段说明全书涉及的主要内容及重点, 第9、10段指出了本书的独特之处, 并介绍了本书的编写者。第3部分(第11段)说明本书的主要用途和阅读对象。第4部分(第12段)为致谢, 对参加本书的编写者和出版部门人员表示谢意。本文结构严密, 层次分明, 是一篇比较典型的医学专著的序言。

2. A wise, extensive, long-term, and worldwide program of vaccination under the guid-



ance of ...

本句很长,但仍是简单句,主语是program,谓语是effected,由于主语和谓语相隔很远,可能造成理解上的困难。本句中 effect 为及物动词,意为“实现,达到(目的等)”。例如:

A single glass of cold water may effect his recovery. 一杯冷水就可使他恢复。

under the guidance of 在...指导下, with the concerted effort of 在...的一致努力下。

public health services 公共卫生部门, services的含义很多,这里应作“部门”或“机构”解释。

one of the most dangerous human virus diseases是smallpox的同位语。全句可译为:一项明智的广泛而长期的世界范围的种痘计划,在世界卫生组织的指导下,参加国公共卫生部门的一致努力下,使最危险的人类病毒性疾病之一天花得以消灭。

3. ... besides the expertise involvement of, among others, the WHO, and the Centers for Disease Control...

该短语中,介词of和它的宾语the WHO和the Centers for Disease Control之间,插入了 among others。 among others 是固定词组,意思是“其中”,“尤其”或“...及其他”。故该短语译成:除了世界卫生组织、疾病控制中心及其他单位提供的专门知识和技术外。

4. The smallpox eradication effort undertaken in 1966 ...

本句中,分词短语undertaken in 1966作effort的定语; and, by 1975, in India省略了与前面重复的部分,若补全则为: and had succeeded in India by 1975; both areas 指西非 20 国和印度; reservoirs 的原意为水库,或(寄生物或病菌的)贮主,本句中应解释为“疫源地”。全句译为:1966年所作的消灭天花的努力,到1971年已在西非20个国家获得成功,1975年印度也消灭了天花,这两个地区都是该病毒的重要疫源地。

5. Vaccine production expanded to genetic engineering, ...

该短语为分词独立结构, vaccine production是过去分词expanded的逻辑主语。该短语在句中作状语,表示原因。

6. In addition, the scientific community...

community的原意是社会,公众,本句中scientific community指科学界。

7. Recent experience in veterinary virology in the production of ...

本句中分词短语using genetic engineering technology作定语修饰production。谓语serve的意思是“对...有用”,“对...适用”。 in the case of “就...来说”或“...的情况”,例如:

In the case of this patient, osteomalacia is not due to an insufficient calcium intake.

对这个病人来说,骨软化不是钙摄入量不足所致。

注意不要将in the case of 与in case of混淆,后者的意思是“如果”,“万一”或“以防”,例如:

In case of the infection extending further than the uterus the parametrium may show edema.

如果感染扩散到子宫以外,子宫旁组织可出现水肿。

因此本句可译为:在兽医病毒学上,用遗传工程技术在大肠杆菌中生产抗口蹄疫病毒